

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 110 (1984)  
**Heft:** 8

**Illustration:** "Entweder ist er Mohammedaner oder strenggläubiger Katholik mit 13 Töchtern - das werden wir wohl nie erfahren!"  
**Autor:** Wessum, Jan van

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





# Von Haus zu Haus

Ilse Frank

## Auf, in den Kampf!

Liebe Elena

Thomas hat mir von Deinem jüngsten Erlebnis in unserem schönen Land berichtet. Ich nahm seine Schilderung mit Erstaunen, mit Entsetzen, mit Wut zur Kenntnis. Jetzt, nach einigen Tagen des Überlegens, wundere ich mich nicht mehr über das, was Dir widerfahren ist. Es gehört wohl zu der Schweiz, zu ihren Bürgern, die nichts so sehr fürchten wie – man beachte die Reihenfolge! – Ebbe in der Kasse oder den Russen vor der Tür.

Also, Elena, man wollte Dir verbieten, Deine Mutter aus der Tschechoslowakei einzuladen. Das gibt's ja nicht! rief ich spontan, als Thomas zu Deiner Geschichte ansetzte, und ich verdächtigte ihn überschäumender Phantasie, die ihm ebenso nachgeraunt wird wie der kritische Geist, den manche Helvetier für vaterlandsfeindlich halten. Zu ihnen gehöre ich nicht, das weisst Du, Elena. Ich finde manches haarsträubend, was hier geschieht, und gerade weil ich meine Heimat liebe, möchte ich das Üble innerhalb ihrer Grenzen nicht einfach hinnehmen. In Deinem Fall fühle ich mich fast verpflichtet, mich für unsere Behörden zu entschuldigen. Weil das nicht geht, will ich wenigstens versuchen, Dir den Hintergrund zu schildern, vor dem unsere Beamten schwer an breiten Pulten sitzen und oft Menschen nicht wie Menschen, sondern wie Schachfiguren einbeziehungsweise matt setzen.

Du warst also bestrebt, liebe Elena, die Mutter in Deine neue Heimat kommen zu lassen. Für höchstens drei Monate, laut Thomas, das sei ohnehin die gerade noch zulässige Frist. Du habest Garantien geleistet, schriftlich, dass Deine Mutter rechtzeitig ausreise, dass sie während ihres Aufenthaltes von Dir beherbergt und ernährt werde.

Ich wusste gar nicht, welches Theater ein Besuch aus dem Osten verursacht. Thomas hat mir da wieder etwas Neues beigebracht, und ich verrate Dir, Elena, dass diese Kenntnis meinem Kopf Schmerzen bereitet. Ich frage mich, was die Schweizer von

einer älteren Dame befürchten, die nichts im Sinn hat, als ihre Tochter wiederzusehen. Ich frage mich auch, ob Dich die Behörden für so wenig assimiliert halten, dass sie Dir offenbar zutrauen, du schleppst eine Agitatorin ein. Welches Interesse könntest Du haben, die Vertrauensgrundlage, die bei Deiner Einbürgerung geschaffen wurde, wenig später zu zerstören? Sind die Schreibtischtäter, die Dir vor dem Glück zu stehen trachteten, von allen guten Geistern verlassen?

Elena: Ich habe das Gekritzelte überflogen und festgestellt, dass ich Rätsel an Rätsel reihe, anstatt Dir, wie versprochen, Informationen zu liefern. Verzeih bitte – und lies: Du bist eine Frau, eine alleinstehende Frau, zu allem Übel, die mit ihren zwei Kindern lebt. Ergo leidest Du finanzielle Not. Denn wo der Ernährer fehlt,

gehen die untüchtigen Weiblein zugrunde – logisch! Dass Du vor einigen Monaten Arbeit gesucht und gefunden hast, war den Gemeindemännern sicher nicht bekannt. Sie nahmen einfach an, Du sitztest zu Hause und drehst Däumchen.

Ihre Verblüffung muss echt gewesen sein, als Du ihnen den wahren Sachverhalt via Telefondraht erklärtest. Und erst, als Du beifügest, Du besitzt ein hübsches Sümmchen – Gatte beziehungsweise Alimente hin oder her! – Elena, das war grossartig von Dir.

Thomas sagt, Dein Gesprächspartner sei nach dieser Eröffnung gleich geschmolzen, habe einen süssen Ton angeschlagen, nicht mehr von Unsicherheit gefaselt, sondern das behördliche Nein in ein Ja verwandelt, gehaucht, die Annahme des Gesuchs sei doch

selbstverständlich, und gerne, Frau Menzel, und klar, sofort, wer ahnte denn, überhaupt ...

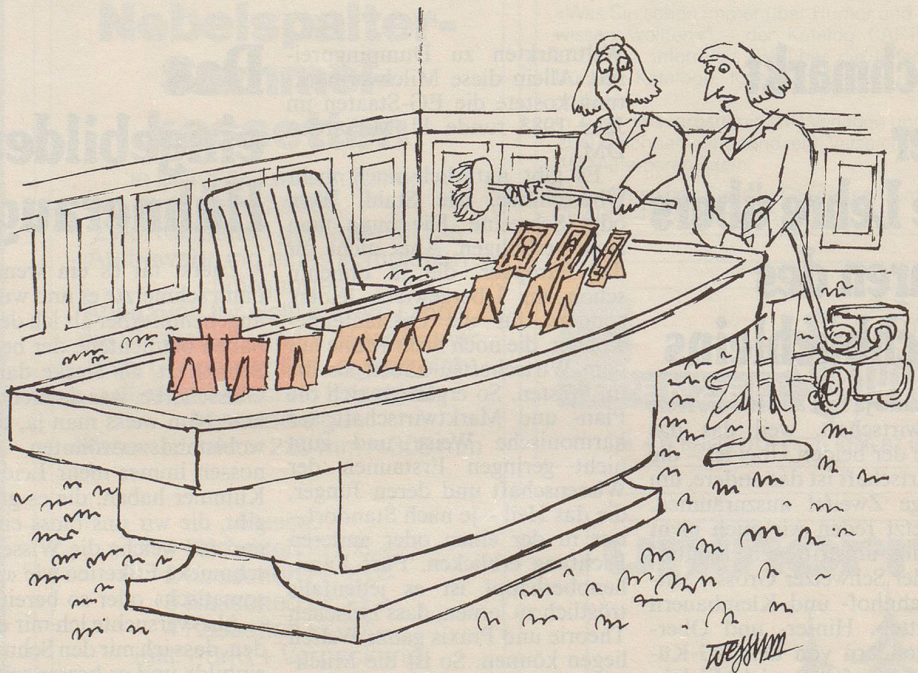
Ich höre fast, wie der Verdatterte gestammelt hat, stelle mir auch vor, warum: Eine Frau mit Vermögen und Zivilcourage, das war ihm zuviel der Emanzipation. Da konnte er nur noch beben. Die Angst vor der Unterwanderung der Gemeinde oder ihrem Ruin hatte sich in respektvolle Angst vor Eva – Entschuldigung: Elena – verwandelt.

Recht so, Mädchen! Du hast einem Adam beigebracht, das ihm Fremde zu respektieren.

Wenn alle meine Landsleute diesen Respekt lernten, dürfte eines Tages keine Amtsperson mehr handeln, wie man bei Dir gehandelt hat. Elena: Lass uns auf diesen Tag hin arbeiten!

Herzlich  
Deine alte Komplizin

if



«Entweder ist er Mohammedaner oder strenggläubiger Katholik mit 13 Töchtern – das werden wir wohl nie erfahren!»

## Die Verwandlung

Meine Städtebummel stehen unter einem schlechten Stern. Schneite es mir letzte Woche in Basel auf die Kappe, so geschah mir exakt das gleiche bei meinem Besuch in Zürich. In schönstem Sonnenschein machte ich mich morgens auf den Weg an die Lim-

mat, am späten Nachmittag wurde ich total verschneit. Meine vom Schnee aufgeweichten Haare liess ich mir im erstbesten Coiffeursalon trocknen, denn die Grippe von voriger Woche wollte ich nicht wiederhaben. Dann trat ich erneut auf die Strasse. Dichtes, flockiges Weiss fiel noch immer vom Himmel. Was nun? Per Taxi zum Bahnhof fahren? Oder wieder einmal einen billigen Plastikschild kaufen? Plötzlich war da die Idee: Warum, zum

Gugger, habe ich mir nicht längst einen Hut gekauft? Ein paar Schritte nur, und ich stand in der Hutabteilung eines Warenhauses.

Wenige Minuten später verliess eine «Dame mit Hut» das Warenhaus. Ich fühlte mich richtig wohl mit meinem breitkrempigen Regenhut, der sogar farblich genau zu meinem Mantel passte. Endlich war ich zu einem Hut gekommen ... Ich war restlos davon überzeugt, dass mir ein Hut enorm gut stehe.